

CSA – Groupe de suivi qualité – Accessibilité : Préparation de la Charte de qualité – 3/7/2019

Alexis Deboe (membre CSA) : introduit la réunion

- Lors de la réunion du 5 juin, les éléments relatifs à la charte de qualité pour le sous-titrage ont été discutés.
- Le projet de texte est presque finalisé. Il sera transmis dans les prochains jours.
- La réunion d'aujourd'hui sera consacrée aux éléments nécessaires pour garantir la qualité de l'audio description et de l'interprétation en langue des signes
- Prochaine réunion en juillet pour valider le texte de la Charte.
- Le CSA pourra rendre son avis lors de sa réunion d'août ou de septembre (?)

Critères de qualité pour l'audio-description

- Madame ??? (collaboratrice CSA) :
 - L'audiodescription est un travail complexe, à la fois technique et artistique
 - Le but est d'établir un socle commun pour que les téléspectateurs francophones belges ne doivent pas constamment s'adapter
 - Présentation d'un extrait du film « Au revoir les enfants », Louis Malle. L'important est de bien percevoir :
 - La place prise par l'audiodescription : pas d'interférence avec la bande son d'origine
 - L'importance de ne pas « déflorer » la trame narrative du film : il ne faut pas nécessairement expliquer au moment où il se produit un élément qui aura un rôle avec « effet de surprise » dans un plan ultérieur
 - Le respect d'une « neutralité de ton »
- Stéphanie Demartin (Œuvre les Amis des Aveugles)
 - explique qu'aucun autre participant de la plateforme « audiodescription » ne pouvait être présente. Elle en est la porte-parole, mais elle ne dispose pas de leur expertise technique :
 - définir des critères de qualité pour l'audiodescription est très bien
 - mais le plus important est le processus de réalisation pour parvenir à un produit fini qui rencontre la sensibilité artistique de l'œuvre initiale.
 - des personnes handicapées visuelles devraient être impliquées dans le processus de production
- Madame ??? (collaboratrice CSA) : il n'est pas possible d'en parler dans le cadre d'une charte de qualité qui doit être générale. Il y a une différence de point de vue. L'implication des utilisateurs finaux est différente des critères de qualité eux-mêmes
- Stéphanie Demartin :

- un produit fini peut respecter les critères de la charte mais ne pas avoir tenu compte des besoins et attentes des personnes handicapées
- Alexis Deboe
 - Propose de mettre en préambule la distinction entre les obligations de résultat et de moyens
- RTBF – Responsable « accessibilité »
 - Intervient de manière très défensive
 - Il faut laisser aux producteurs la liberté de créer et éviter toute ingérence
- Madame ??? (collaboratrice CSA) : passe en revue les différents critères et interroge l'assemblée sur leur validité
 - Globalement peu de problèmes : questions de détails
 - Un des critères est le respect du générique et le fait que les audio-descripteurs doivent y être mentionnés
 - OME fait remarquer que les génériques sont presque systématiquement supprimés de l'antenne depuis quelques années. Sur la RTBF, ils n'apparaissent plus que sur une partie de l'écran avec, sur l'autre partie des informations sur l'émission suivante... Sur d'autres chaînes, il est carrément coupé...
- OME :
 - C'est très bien pour un film de fiction ou un documentaire
 - Pour un direct, c'est plus difficile. Par exemple les matches de football ne sont plus réellement commentés : Luc Varenne faisait bien vivre en radio (500 mots), maintenant les commentaires portent surtout sur le salaire des joueurs et beaucoup moins sur ce qui se passe sur le terrain
- Madame ??? (collaboratrice CSA) : ce n'est pas vraiment ce que doit prendre en compte la charte de qualité. Le direct est un aspect spécifique qui relève plus du choix de la rédaction
- Alexis Deboe organise l'audio-description pour les nuits blanche à BXL. C'est du direct, mais ce n'est pas en télévision. Un peu de subjectivité doit être possible. La neutralité de ton ne doit pas être un absolu. Cela dépend du choix de l'audio-descripteur
- Alexis Deboe demande que le fait qu'un programme sera audiodécrit soit mentionné dans les bandes promotionnelles publiés par la chaîne

Critères de qualité pour l'interprétation en langue des signes française de Belgique (LSFB)

- Madame ??? (collaboratrice CSA) passe en revue les critères et demande leurs réactions aux participants
- Madame Devalet insiste sur le respect de la LSFB
- Madame Devalet fait remarquer que les propositions transmises par la FFSB étaient plus précises
- Madame Elgardy (???), RTBF, service juridique : se dit choquée par les critères d'habillement. Cela ne respecte pas la liberté de choix de l'interprète
- Collègue de Madame Devalet : explique que c'est une question de fatigue, de clarté et de contraste. Avoir un interprète qui signe avec de longs cheveux et des vêtements amples pose problème pour la perception des signes. C'est une

Commenté [M01]: Demander à M.-F.Devalet de nous les transmettre

question de compréhensibilité. Elle ajoute que c'est encore plus important pour les personnes qui sont à la fois sourdes et malvoyantes... et il s'agit d'une réalité de plus en plus fréquente

- Madame Devalet insiste fortement sur le fait que limiter l'incrustation à 1/6 de l'écran (chaînes françaises) est beaucoup trop peu... 1/3, comme à la RTBF est très bien
- Monsieur X, RTBF, responsable « accessibilité » :
 - La RTBF souhaite réduire la taille de l'incrustation à 1/6, pour le JT de La Trois à 20h30, car de plus en plus de téléspectateur le regardent
 - Le comité de programmation de La trois envisage même de supprimer la traduction en langue des signes du « direct »
- Réaction forte de Madame Devalet : cela reviendrait à forcer les personnes sourdes à acheter un ordinateur et à regarder le JT avec une nettement moins bonne définition, ce qui est beaucoup plus difficile à comprendre
- Monsieur X, RTBF, responsable « accessibilité » : la version en LSFB serait toujours disponible sur « Auvio »
- Alexis Deboe réagit en soulignant que ce serait une inversion des rôles intolérable : que ceux que cela gêne de voir l'interprétation LSFB sur La Trois aillent regarder le JT sur Auvio...
- Madame Devalet rappelle la demande de la FFSB concernant la professionnalisation des interprètes LSFB. Forte pénurie → défense LSFB. Elle demande qui est l'organe compétent pour des plaintes en cas de problème en matière de problème de traduction en langue des signes ?
- Madame Elgardy (???), RTBF, service juridique :
 - Considère qu'on ne peut pas faire de discrimination entre travailleur français et belge au niveau du droit européen : des interprètes français peuvent travailler pour le JT de La trois de en droit européen
 - OME répond que ce n'est pas un problème de nationalité. Il s'agit de deux langues différentes. Si un traducteur français une obtenu un diplôme en LSFB, il n'y a aucun problème pour qu'il assure la traduction à la RTBF autre langue donc pas de problème de droit européen

Commenté [MO2]: •Attention, interpellier RTBF ???

Réflexions BDF en marge de la charte de qualité elle-même

- OME :
 - Les handicaps sont multiples et le travail effectué ici est important pour certaines situations de handicap. Cependant certains handicaps mériteraient sans doute d'avoir un meilleur accès à la télévision et particulièrement à l'information
 - Il serait intéressant de lancer une réflexion à l'avenir sur l'accès à l'information pour les personnes handicapées intellectuelles
 - Une idée pourrait être de créer une émission d'information expliquée un peu sur le modèle des « Niouzzz » sur La trois, mais dans un style plus « adulte »
 - Autre élément de réflexion : celui de la place des personnes handicapées à l'écran. Le baromètre CSA montre que leur place est très faible, qu'elle se réduit à de l'illustration et, au mieux, à un rôle de

témoin. D'autre part, cela se concentre toujours sur leur handicap, par sur ce qu'ils sont en tant qu'humain. Avoir un « expert » handicapé à La Tribune pour parler de football serait, par exemple un très bon message. Les femmes commencent à y avoir leur place, pourquoi pas les personnes handicapées ?

- Alexis Deboe renvoie au projet de la journaliste journaliste Zoé Jadoul sur radio Campus

Commenté [MO3]: A voir et / ou rencontrer ???

Dates :

→ 18/7 PM